

中国生态翻译学理论创生、演化及展望

涂朝莲 李志文

武汉工程大学外语学院，武汉

摘要 | 生态翻译学由我国学者胡庚申创立，是一种基于翻译适应选择理论，从生态学视角对翻译学进行整体阐释与综观的研究范式。通过对相关文献的可视化分析，将其二十年发展历程划分为三个阶段：基础理论创立阶段、理论体系的形成与发展阶段、以理论精细化、应用专门化、传播国际化为主要特征的深化发展阶段。从研究队伍、参研机构、学术活动、成果支撑及基金项目支持等方面分析生态翻译学的演化情况。并从生态翻译学理论创新、理论与应用研究的互动、研究方法和国际化进程等方面对其未来发展进行展望，以助推生态翻译学理论和应用研究的深化。

关键词 | 生态翻译学；适应选择论；可视化分析

Copyright © 2022 by author (s) and SciScan Publishing Limited

This article is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>



生态翻译学是以生态整体主义为理念、东方生态智慧为归依、适应选择理论为基石，从生态学视角，阐释翻译生态整体性和翻译理论本体性，并系统探索翻译生态、文本生态、翻译群落生态及其作用关系的翻译学研究范式（胡庚申，2013）。生态翻译学为中国原创译学体系，历经二十余年发展，形成了其自身的理论框架、术语体系、同仁学派，不仅享誉海内，且在国际译坛也占据一席之地（黄忠廉，2021）。其相关研究成果日益丰富，但有关生态翻译学研究的综述性文献不多，其中采用文献计量研究方法的研究论文，也只截止至2015年的数据。鉴于此，本文尝试借助文献计量学可视化分析工具 CiteSpace，以“生态翻译学”“翻译适应选择”为关键词，检索2001—2021年间中国知网（CNKI）中的全

国中文核心期刊、CSSCI 源刊和博硕论文，共检索出期刊论文 227 篇，博硕论文 1166 篇。以此数据为基础，研究生态翻译学的形成与发展，并从研究队伍、参研机构、学术交流、成果支撑、基金支持等方面探索生态翻译学的演化动因，以厘清生态翻译学发展脉络，助推生态翻译学研究的进一步深化。

一、生态翻译学的理论创生

基于上述 CNKI 检索数据，利用 CiteSpace 软件，以关键词为节点，按年份进行切片，对 2001—2021 年间国内生态翻译学研究相关数据进行可视化分析，生成关键词时区图谱，如图 1 所示。依据时区图谱出现的关键词及其密度分布，研究生态翻译学理论的形成与发展阶段。

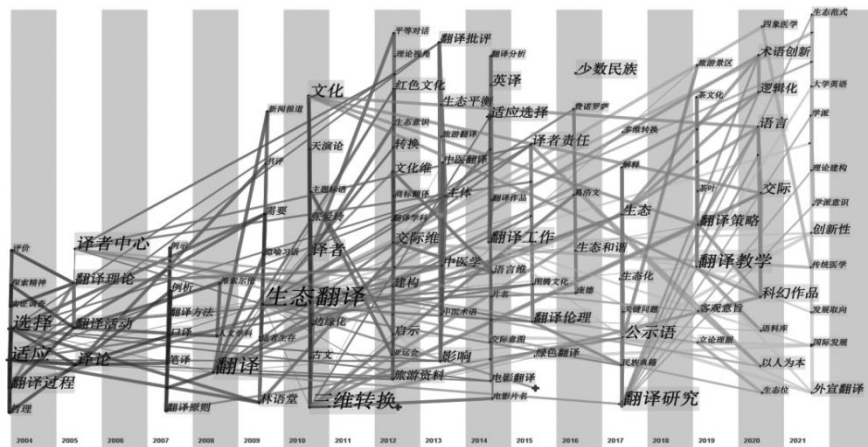


图1 国内生态翻译研究关键词分布时区图谱

（一）基础理论“翻译适应选择论”的创立阶段（2001—2008年）

在此阶段，时区图谱中关键词密度较低，出现的关键词主要有“选择”“适应”“翻译过程”“翻译理论”“翻译活动”“翻译原则”“翻译方法”等与翻译基础理论构建相关的术语。

长期以来，我国缺乏原创的、具有自主知识产权的、并且能够“走出去”的学术话语体系（胡庚申，2013）。二十一世纪伊始，在全球生态思潮的兴起、生态维度的学科发展、生态“术语”的翻译研究增多、译论研究的局限与缺失等因素的推动之下，胡庚申尝试从生态学视角探讨翻译学研究的哲学理据和实践可行性，从适应与选择的视角，对译者关系、翻译原则、翻译过程和翻译方法等进行阐释，初步形成“翻译适应选择理论”框架（思·哈格斯，2011）。2004年胡庚申出版《翻译适应选择论》一书，系统论述了翻译适应选择论的产生背景、理论基础和基本理论，重点阐释“翻译即生态平衡”“翻译即文本移植”“翻译即适应选择”等核心理论，并以此来综观翻译活动。该书出版引起翻译界关注，学者们认为其研究视角和理论思想具有原创性（刘云虹，2004），在译者研究、演绎法运用、平衡译论方面的探索具有突破性，给翻译理论研究带来了一股新风（李亚舒，2005）。在此理论基础之上，2008年，胡庚申从生态学视角对生态翻译学叙事方式、翻译本质、过程、标准、原则和方法以及翻译现象等进行了解读，实现了翻译理论到翻译学研究的延伸与转型。作为一种跨学科交叉产物，

其译学理论研究显示出由单一翻译学科研究转向翻译学和生态学的跨学科交融整合研究的新特点（胡庚申，2008）。同时，胡庚申指出生态翻译学是以“适者生存”“优胜劣汰”等西方生态整体主义为根基，以“天人合一”“以人为本”等中国传统生态智慧为归依。因此，生态翻译学自诞生起便具有中西结合、古今结合、文理结合的特点（方梦之，2013）。

综上所述，将这一阶段称为基础理论“翻译适应选择论”的创立阶段。

（二）生态翻译学理论体系的形成与发展阶段（2009—2017年）

这一时期，时区图谱中关键词密度较大，不仅出现了“三维转换”“交际维”“译者责任”“文化维”等与生态翻译学理论研究相关的关键词，还出现了“红色文化”“电影翻译”“中医翻译”“民族典籍”等与生态翻译学应用研究相关的关键词。

这一时期，理论研究方面重点研究了生态范式、关联序链、生态理性、译有所为、翻译生态环境、译者中心、适应选择、三维转换、事后追惩等九大焦点问题，突破了翻译生态与自然生态的同构隐喻等难点问题。在此基础上，2013年胡庚申出版《生态翻译学：建构与诠释》一书，系统论述了生态翻译学的研究对象、理论基础、研究内容、核心理念、研究方法、翻译策略、实践应用、发展取向等，并从宏观译学、中观译论、微观译本三个层面构建了生态翻译学的理论话语体系（冯全功，2014）。该书是一部具有里程碑意义的专著，为译坛提供了一

种全新的研究范式和生态转向,标志着生态翻译学理论体系的诞生(方梦之,2013)。很多学者也开始对生态翻译学中的翻译生态环境、绿色翻译、实证研究等问题展开理论研究(方梦之,2011;冯全功,2014;陈月红,2016)。

应用研究方面除前期涉及的有关文学翻译和新闻翻译外,还涉及医学翻译、影视翻译、典籍翻译、旅游翻译和外宣翻译等。如医学方面涉及中医学英语译(赵丽梅,2012)、《黄帝内经》英译等(吴纯瑜,2015),影视翻译方面涉及片名翻译、字幕翻译等(丁岚,2011;郑莉,2013),典籍翻译方面涉及典籍外译的翻译伦理、少数民族典籍翻译等(刘佳,2018;李晓琴,2017),外宣翻译方面涉及外宣策略、外宣交际效果等(肖乐,2014),旅游翻译方面涉及公示语翻译、旅游资料翻译等(束慧娟,2010;刘彦仕,2011)。

但是,生态翻译学的发展并非一帆风顺,在其理论形成之初便遭受批评与质疑。有学者认为达尔文适应选择理论、当代生态文明理论与“译者中心”观点相悖(冷育宏,2011),也有学者认为突破进化论局限,需继续深化“适者生存”的阐述,并尝试重新定义翻译生态环境的概念,从译者和译本双管齐下,深化生态翻译学翻译批评之发展(韩巍,2013),有学者认为生态翻译学关联序链、翻译生态环境等核心概念与学科构想、翻译差异性本质相悖,与生态理性相悖,与学科大发展相悖(陈水平,2014),还有学者就生态翻译学未深挖其研究范式中生态哲学之精髓,理论基础中存在矛盾,理论建构缺乏描写性研究等方面提出了质疑(尹穗琼,2017)。质疑是理论进步必需的过程,正是这些质疑,促进了生态翻译学的理论与应用研究的完善和丰富。

为扩大生态翻译学的影响,学界开辟了生态翻译学相关的专栏、专刊和专号,刊登生态翻译学相关研究成果;召开生态翻译学国际研讨会,系统推进其理论及应用研究;在国内和国际会议和论坛上,学者们共作了50多场主题报告,分享生态翻译学研究的新进展。通过系列传播推广,吸引大量青年学者加入生态翻译学研究的队伍,促进生态翻译学发展,提升生态翻译学在国内、国际翻译界的影响力。

在此阶段,生态翻译学理论体系基本形成,应

用研究步伐加快,学术影响力不断扩大。因此,将这一阶段称为生态翻译学理论体系的形成阶段。

(三)生态翻译学的深化发展阶段(2018年至今)

在此阶段,时区图谱关键词的出现更细密,但相对稳定,既出现了“生态范式”“理论化”“逻辑构建”等理论研究相关术语,又出现了“外宣翻译”“科幻作品”“语料库”等应用型研究相关术语,还出现了“术语创新”“学派意识”“国际发展”等国际化传播相关的关键词。

生态翻译学理论的精细化。在深化研究范式层面,胡庚申从理论之体的视角探讨了生态范式的建构问题(胡庚申,2019),罗迪江从理论之用的视角探讨了生态翻译学视域下问题域的转换(罗迪江,2020),孟凡君以理论之名探讨了生态翻译学在中西译学研究中的学术定位问题(孟凡君,2019)。在深化话语体系层面,方梦之以生态翻译学话语体系构建历程为例,阐述了译学话语体系发展路径(方梦之,2021),胡庚申和罗迪江提出应加强生态翻译学话语体系构建中的问题意识和理论自觉,以深化生态翻译学译学话语体系的研究(胡庚申,2021)。在深化核心概念方面,方梦之深入解读了翻译生态环境的概念、发展及其构成(方梦之,2020)。在理论的哲学思考方面,胡庚申在全国第三届生态翻译与认识翻译研讨会的主旨报告中提出了“四生”理念(尚生、摄生、转生、化生),并对其认识论的西方生态主义、东方生态智慧和生物适应选择学说等理论进行了回溯。

生态翻译学应用的专门化。一方面加强了专门化应用的理论基础,表现在跨学科互动发展上。借鉴生态美学理论为生态翻译学发展增添新动力,拓展新空间(冯全功,2021);为拓展和深化理论内涵,对原有生态主义进行创新和整合,集成西方生态主义和东方生态智慧,提出新生态主义(胡庚申,2021)。另一方面,从应用实践方面,生态翻译学的应用创新表现在为生态文明建设“译有所为”上。胡庚申连续发文,探讨生态翻译学如何履行促进环境保护和生态文明发展的使命,探讨“绿色翻译”服务于生态文明建设的方向,践履生态翻译学为生态文明和绿色发展提供语言翻译服务的根本遵循(胡庚申,

2019, 2020, 2021)。

生态翻译学传播的国际化。此阶段学界阐述了生态翻译学理论对中西方理论的继承与创新,探讨了生态翻译学国际发展和翻译学派建立的必要性和可能性(孟凡君, 2019; 冯全功, 2019), 指出生态翻译学理论话语体系构建具有清晰的问题意识, 既有走向国际的时代问题, 又有理论自觉的学术问题(胡庚申, 2021), 阐述了生态翻译学对国际译学话语体系构建的促进作用(方梦之, 2021), 为探索生态翻译学国际化发展道路, 提出了“举理论之旗、走生态之路、致东方之学、打首创之牌、趋学派之势”的实践策略(胡庚申, 2021)。这些探索助推了生态翻译学国际化发展的进程。

综上所述, 生态翻译学理论进一步深化、应用

更加专门化, 并且开始了其国际化传播进程。因此, 将这一阶段称为深化发展阶段。

二、生态翻译学学术生态要素的演化

新理论的演化离不开学术生态要素的推动, 例如学人贡献、机构参与、学术交流、成果支撑等。生态翻译学发展也是在研究队伍的日益壮大、研究机构的积极参与、学术思想的充分交流以及科研基金支持和成果支撑下实现的。

(一) 研究队伍逐渐壮大

对研究者和团队进行分析, 有助于理解推动生态翻译学发展的学者力量。运行 CiteSpace, 选择作者为节点类型, 生成国内生态翻译学研究作者时区图谱, 如图 2 所示。

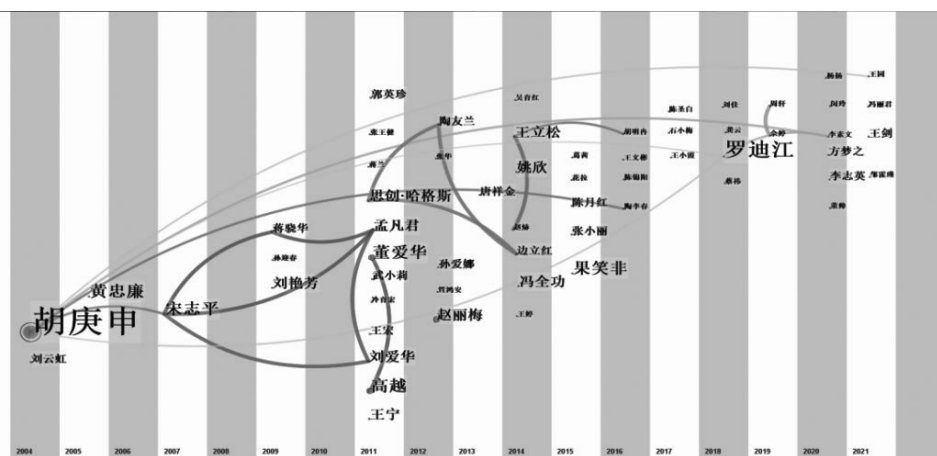


图 2 国内生态翻译学研究作者分布时区图谱

从作者时区图谱可见, 2001—2008 年间, 国内生态翻译学研究学者胡庚申发文量最多, 作者之间合作网络密度较低。CNKI 数据库的北大核心期刊和 CSCCI 源刊中国内生态翻译学研究前十发文量学者依次为胡庚申、罗迪江、果笑非、孟凡君、宋志平、王立松、刘爱华、黄忠廉、方梦之和冯全功。自 2011 年起, 作者时区图谱的网络密度变大, 作者之间合作频次增多, 表明随着生态翻译学研究的不断深入, 国内研究队伍人数逐渐壮大。

与此同时, 越来越多的国外学者也开始关注生态翻译学。《生态翻译学: 西方学者之声》一书收录了包括国际译联主席、南非翻译家 Marion Boers

教授在内的十位知名国际学者论文和报告全文; 德国翻译理论家 Juliane House 和莫斯科大学教授 Zoya Proshina 教授也在论文和专著中大力推介生态翻译学; 丹麦学者在俄罗斯期刊《语言学》(SSCI) 上发表《生态翻译学引介: 翻译研究的中国学派》专题文章(黄忠廉, 2021)。

(二) 参研机构日益增多

运行 CiteSpace, 选择机构为节点类型, 生成国内生态翻译学研究机构时区图谱, 如图 3 所示。图中节点代表参研机构, 从总体上看, 节点数量呈现出逐年递增的趋势, 因此参研机构数量随着时间推移呈明显上升之势。生态翻译学的发展与四个机构密切相关。



图3 国内生态翻译学参研机构分布时区图谱

在生态翻译学初创期，参研机构只有胡庚申供职的清华大学，后来胡庚申在香港浸会大学学习期间，出版《翻译适应选择论》一书，为生态翻译学的诞生奠定了理论基础，说明生态翻译学孕育于清华大学，诞生于香港。

在生态翻译学基本理论形成与传播阶段，国际生态翻译学研究会于2010年在澳门批准成立。该协会由欧洲科学院院士 Michael Cronin 担任研究会副会长，德国功能学派翻译理论家 Christiane Nord 担任研究会顾问，印度贾达普大学研究员 Rindon Kundu 担任南亚分会执行长，Shelly Ochs 博士担任北美生态翻译与中医文化传播委员会执行长，埃及开罗大学 Yara Ismail 博士担任北非阿拉伯分会执行长（胡庚申，2021）。同时首届国际生态翻译学研讨会召开，形成全球四大洲生态翻译学研究的六个国别分会和国际研究团队，组织举办了六届国际生态翻译学研讨会，因而澳门成了生态翻译学学派创立之地。

在生态翻译学理论精细化、应用专门化和传播国际化阶段，郑州大学成立了生态翻译学研究院，并连续召开多届全国生态翻译学博士论坛，郑州成为生态翻译学译学理论深化之地。清华大学、香港

浸会大学、澳门理工学院以及郑州大学成为生态翻译学研究的重要机构，他们共同见证了生态翻译学从诞生到发展壮大的重要过程。

（三）学术交流日趋频繁

生态翻译学相关学术交流活动频繁，交流形式主要分为两类：一类是举办研讨会。连续举办七届海峡“两岸四地”翻译与跨文化交流研讨会，历届会议都把“语言、文化、社会和翻译生态环境研究”列为会议的主要议题之一，以促进生态翻译学相关理论研究（思创·哈格斯，2011）；2010年成立国际生态翻译学研究会，先后举办了六届生态翻译学国际研讨会，重点探讨其理论基础、核心理念和研究对象等问题；2017年成立中国生态翻译与认知翻译学会，连续举办三届研讨会，促进了生态翻译与认知翻译的交流。另一类是在海内外各种学术研讨会和论坛上，宣读生态翻译学相关的专题报告，与学者们分享研究成果。检索 CNKI 数据发现生态翻译学高层次论坛 / 会议主旨报告数量总体呈上升之势（见图4）。这些学术交流，不仅促进了生态翻译学的理论研究，同时扩大了其学术影响，促进了其在国内外的传播。

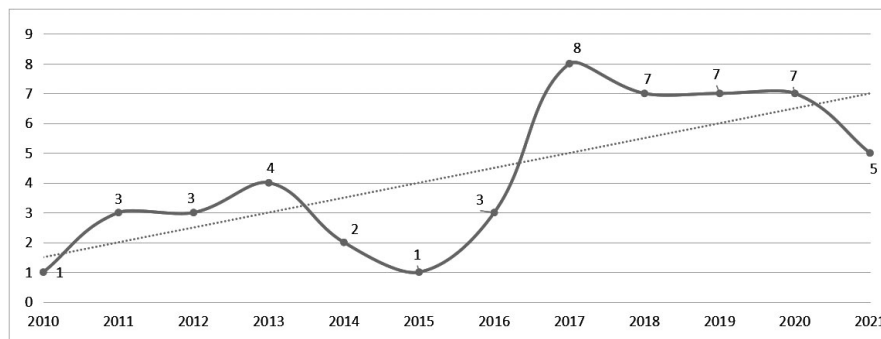


图4 高层次论坛 / 会议主旨报告数量变化图

（四）项目支持及论文成果量显著增加

在 CNKI 数据库中，检索 2001—2021 年主题为“生态翻译学”“翻译适应选择”的核心期刊（全

国中文核心和 CSSCI）和博硕论文以及生态翻译学相关研究基金项目的数据，检索到的论文数和项目数用图 5 显示。

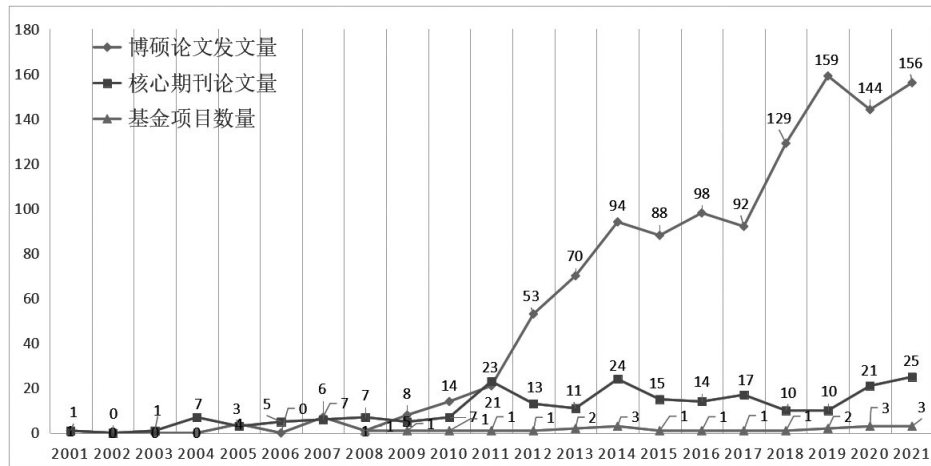


图 5 国内生态翻译学核心期刊、博硕论文发文章量以及基金变化图

如图 5 所示，核心期刊发文章量和博硕论文篇数总体上呈上升之势。从时段看，2001—2009 年之间，生态翻译学初创时期，重心在理论建构，研究队伍人数较少，成果数量也较少；此后，随着生态翻译学理论体系完善，学术交流和影响力增大，研究学者不断增加，研究学派开始形成，期刊发文章量也因而明显增加；特别是自 2010 年以来，博硕论文数量呈大幅增长之势，大批青年学者的加入为生态翻译学发展提供了持续、强劲的新动力。同时，以生态翻译学为主题的研究获得两项国家社科基金项目的支持，其他项目数量也呈现上升态势，项目经费支持助推了生态翻译学重、难点学术问题的深入和突破。此外，生态翻译学学者们也开始在 Babel、Perspective、Target 等国际翻译类核心期刊上发表论文。

三、生态翻译学研究展望

基于对生态翻译学形成与发展的全面梳理，分析存在的问题，并结合其研究的理论困境与现实需求，对生态翻译学未来发展进行展望。

（一）加强生态翻译学理论创新，促进其体系完善

未来生态翻译学的发展，一方面，要回应学者质疑，弥补理论研究的缺陷，解决其理论内部的协

调性、统一性以及体系的完整性问题。如“译者中心”观点与生态整体主义的矛盾问题，对作为生态翻译学的哲学基础之一“东方生态智慧”的研究也亟待加强（冯全功，2021）；另一方面，要强化理论创新，推动理论体系的完善与丰富。生态翻译学作为中国特色翻译理论之一，强化理论创新既要借鉴我国文字文化传统、哲学思维传统、艺术表现传统，也要汲取西方的话语资源和思维方式，以弥补中国话语资源的不足，真正实现“古今沟通，中西融通”（冯全功，2021），建立与翻译学一般理论之间的同构和相容。此外，还要加强与传统翻译理论的比较研究，克服传统翻译理论的不足，立足于理论解释和描述翻译实践的互动发展，凸显生态翻译学理论自身的优势和特色，探索出构建具有中国特色的翻译理论话语体系的道路。总之，生态翻译学未来发展要从生态翻译学自身的系统性以及它与其他翻译理论比较的相对性两大方向上加强理论创新，促进生态翻译学理论体系的进一步完善。

（二）加强理论和应用研究互动，促进其应用深入

生态翻译学理论的生命既在于理论创新和理论应用，也在于理论与应用研究的互动。一方面，理论创新目的是推动应用研究，而增强生态翻译学的“实指”研究，探索服务生态文明建设的实践路径，

做到推动生态文明建设“译有所为”，从而推动生态翻译学研究的“实践转向”是应用研究的题中之义（胡庚申，2021）。目前生态翻译学应用研究领域存在巨大研究空间和现实价值，关于生态文明建设“译有所为”的理论视角和实践路径正是亟待解决的议题之一，可以着眼于生态典籍、生态文学、公示语、广告语、政治文本等方面的译介，继而促进其拓展应用研究广度和深度。另一方面，生态翻译学的应用研究又会面临很多新情况、新矛盾和新问题，为满足应用实践需要增加理论研究的视角，通过跨学科交流，丰富生态翻译学的理论研究成果，理论视角上可以考虑借鉴生态批评、生态语言学、生态话语分析、生态哲学等跨学科知识，以增强理论指导下解决现实问题的能力，增强对社会实践问题的解释力。总之，生态翻译学的理论和应用研究的互动，将促进生态翻译学服务生态文明建设能力的提升，促进理论应用的深入。

（三）加强多学科交流，丰富其研究方法

目前国家要求加强新文科建设与改革，其中实现多学科交叉融合发展是其建设与改革的重要目标。生态翻译学的创生本来就是翻译学、语言学、文化学、人类学和生态学等学科交叉融合、关联互动的结果（胡庚申，2009），跨学科交流与融合，丰富了其自身理论体系，拓展了其理论应用的视野。但在研究方法上，生态翻译学主要采用逻辑式、经验式的思辨式研究方法。对CNKI数据库中200篇应用研究型博硕论文分析，发现半数以上论文都采用演绎论证方法。生态翻译学仅使用这些方法容易陷入经验式、主观性和静态分析范式。生态翻译学的未来发展还需要丰富其研究视角和研究方法，在研究视角上，可深挖生态翻译学其他理论视角如关联序链、生态美学、事后追惩等的研究价值；在研究方法上，可引入如语料库、翻译社会学、认知翻译学等跨学科调查实证研究方法，将定性研究与定量研究方法相结合，增强其应用研究解释力与适用性，提升其理论接受度和传播力。

（四）发挥学派优势，加速其国际化进程

学派出现是学科繁荣的重要标志，学者呼唤创建中国翻译研究学派。二十年来，生态翻译学派已有自身的领军人物和一批理论追随者，构建了一套独特的译学话语体系，拥有专门的学术阵地，国际

影响力逐渐扩大，并形成了独有的研究范式。但推动其国际化进程，还需继续深化生态翻译学派发展。目前生态翻译学国际化发展之路可谓任重道远，虽然其研究队伍已从中国拓展至西欧、北美、大洋洲、南亚、北非、中东等世界各地（胡庚申，2021），但从Web of Science数据库关键词“Eco-translatology”检索分析，发现文献总量只有41条，其中30条是会议记录，10条为论文，总被引次数只有25次；研究内容是“大学翻译教学”“语料库口译教学”“翻译家研究”等，研究视角全部集中在“三维转换”，研究深度和广度远不及国内。因此，生态翻译学要加速国际化进程，要进一步发挥其学派优势，加强其在基本理论、特色应用和研究方法的创新，增强国际期刊发文力度，加强国际交流和交往。

四、结语

生态翻译学是我国学者在翻译理论上取得的重大学术创新和突破，是翻译学与生态学跨学科研究的产物，同时也为我国生态文明建设提供了重要的实践支持，履行了自身的责任，回应了时代的需求。新时代呼唤生态翻译学在理论、方法上的不断完善，期望为我国生态文明建设和优秀文化的国际传播发挥更重要的作用。

参考文献

- [1] 陈水平. 生态翻译学的悖论：兼与胡庚申教授商榷[J]. 中国翻译, 2014(2): 69-72.
- [2] 陈月红. 生态翻译学“实指”何在？[J]. 外国语, 2016(6): 62-68.
- [3] 丁岚. 电影片名翻译的生态翻译学视角[J]. 电影文学, 2011(14): 161-162.
- [4] 方梦之. 论翻译生态环境[J]. 上海翻译, 2011(1): 1-5.
- [5] 方梦之. 生态范式方兴未艾（序一）[M]// 胡庚申, 著. 生态翻译学：建构与诠释. 北京：商务印书馆, 2013: i-viii.
- [6] 方梦之. 我国译学话语体系的勃兴之路[J]. 当代外语研究, 2021(1): 29-36.
- [7] 方梦之. 再论翻译生态环境[J]. 中国翻译, 2020(5): 20-26.
- [8] 冯全功, 张慧玉. 绿色翻译：内涵与表现

- [J]. 山东外语教学, 2014(1): 97-101.
- [9] 冯全功. 翻译研究学派的特征与作用分析: 以生态翻译学为例[J]. 上海翻译, 2019(3): 38-43.
- [10] 冯全功. 立论、倡学与创派: 《生态翻译学: 建构与诠释》评介[J]. 山东外语教学, 2015(6): 106-110.
- [11] 冯全功. 试论生态美学对生态翻译学的启发与拓展[J]. 外语教学, 2021(6): 92-95.
- [12] 冯全功. 中国特色翻译理论: 回顾与展望[J]. 浙江大学学报, 2021(1): 164-173.
- [13] 韩巍. 对“翻译生态环境”“适者生存”的重新审视[J]. 外语学刊, 2013(1): 122-126.
- [14] 胡庚申, 罗迪江, 李素文. 适应“绿色发展”选择“绿色翻译”: 兼谈服务于生态文明建设的相应翻译专业设置[J]. 上海翻译, 2020(4): 46.
- [15] 胡庚申, 罗迪江. 生态翻译学话语体系构建的问题意识与理论自觉[J]. 上海翻译, 2021(5): 11-16.
- [16] 胡庚申. 刍议“生态翻译学与生态文明建设”研究[J]. 解放军外语学院学报, 2019(2): 125-131.
- [17] 胡庚申. 翻译研究“生态范式”的理论建构[J]. 中国翻译, 2019(4): 24-33.
- [18] 胡庚申. 生态翻译学: 建构与诠释[M]. 北京: 商务印书馆, 2013.
- [19] 胡庚申. 生态翻译学: 译学研究的“跨学科际整合”[J]. 上海翻译, 2009(2): 1-8.
- [20] 胡庚申. 生态翻译学的“虚指”研究与“实指”研究[J]. 解放军外语学院学报, 2021(6): 117-125.
- [21] 胡庚申. 生态翻译学的理论创新与国际发展[J]. 浙江大学学报, 2021(1): 174-184.
- [22] 胡庚申. 生态翻译学解读[J]. 中国翻译, 2008(6): 11-15.
- [23] 胡庚申. 以“生”为本的向“生”译道: 生态翻译学的哲学“三问”审视[J]. 中国翻译, 2021(6): 5-14.
- [24] 黄忠廉, 王世超. 生态翻译学二十载: 乐见成长期待新高[J]. 外语教学, 2021(6): 12-16.
- [25] 冷育宏. 生态翻译理论下译者真的是“中心”吗?: 与胡庚申教授商榷[J]. 上海翻译, 2011(3): 71-73.
- [26] 李晓琴. 生态翻译学视域下少数民族典籍的翻译策略[J]. 贵州民族研究, 2017(12): 151-154.
- [27] 李亚舒, 黄忠廉. 别开生面的理论构建: 读胡庚申《翻译适应选择论》[J]. 外语教学, 2005(6): 95-96.
- [28] 刘佳. 生态翻译学视角下民族典籍的翻译伦理研究[J]. 贵州民族研究, 2018(1): 164-167.
- [29] 刘彦仕. 生态翻译学视角下的红色文化旅游资料的英译[J]. 外国语文, 2011(S1): 74-76.
- [30] 刘云虹, 许钧. 一部具有探索精神的译学新著: 《翻译适应选择论》评析[J]. 中国翻译, 2004(6): 40-43.
- [31] 罗迪江. 译者研究的问题转换与生态定位: 生态翻译学视角[J]. 中国翻译, 2020(5): 13-18.
- [32] 孟凡君. 论生态翻译学在中西翻译研究中的学术定位[J]. 中国翻译, 2019(4): 42-48.
- [33] 束慧娟. 生态翻译学视角下的公示语翻译: 以上海世博会主题标语为例[J]. 上海翻译, 2010(2): 39-42.
- [34] 思创·哈格斯. 生态翻译学R&D报告: 十年研究十大进展[J]. 上海翻译, 2011(4): 1-6.
- [35] 吴纯瑜, 王银泉. 生态翻译学视阈下《黄帝内经》文化负载词英译研究[J]. 中华中医药学刊, 2015(1): 61-63.
- [36] 肖乐. 生态翻译学视阈下的外宣英译策略: 以公示语翻译为例[J]. 湖南社会科学, 2014(3): 198-200.

- [37] 尹穗琼. 生态翻译学若干问题探讨: 与胡庚申教授就《生态翻译学: 建构与诠释》中的部分观点进行商榷 [J]. 天津外国语大学学报, 2017 (3): 56-62
- [38] 赵丽梅. 从翻译适应选择论看中医术语“同字异译”之现象 [J]. 中国中西医结合杂志, 2012 (6): 852-854.
- [39] 郑莉. 生态视角下的《泰坦尼克号》字幕翻译研究 [J]. 电影文学, 2013 (8): 161-162.

The Formation, Development and Prospect of Eco-translatology in China

Tu Chaolian Li Zhiwen

School of Foreign Languages of Wuhan Institute of Technology, Wuhan

Abstract: Eco-translatology, founded by Chinese scholar Hu Gengshen, is a research paradigm based on the theory of translation as adaptation and selection. It carries out an overall interpretation and overview of translatology from an ecological perspective. With the help of visual analysis tools, this paper divides the 20-year development process of eco-translatology into three stages: the creation stage; the formation stage; the deepening of the theory, specialization of application and internationalization of communication stage. Then, it probes into the evolutionary motivation of eco-translatology in terms of researchers, institutions, academic activities, academic achievements, and research grants. On this basis, the future development of eco-translatology is prospected from the aspects of theoretical innovation, interaction between theory and application, research methods and internationalization process, so as to promote the deepening of eco-translatology theory and its application.

Key words: Eco-translatology; Principle of adaptation and selection; Visual analysis